

ID:L-IN0005

データ収集日:2023年12月16日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/Q&TDoa2H7Iw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		はじめましてA[会話相手の名前]ですー。	Salam kenal, hmm, saya Shimatani.	はじめまして、んー、私はAです。		
2	あーはじめまして。B[協力者の名前]です。					
3		お願いします。	Tolong bantuannya.	よろしくお願いします。		
4	お願いします。					
5		えっと、なんだろう。なんか後ろ、後ろにすごいバスケットボール？バスケットボールしてるんですか。	Hmm, di belakang kamu apakah itu bola basket atau hmm, sepak bola?	んー、あなたの後ろにあるのは、バスケットボールあるいは、んー、サッカー？		
6	あ。					
7		えサッカー？				
8	あ、ま、バスケットボール。					
9					バスケットボールがありますか。	
10			Hmm ya kita bilang bola basket sama sepak bola gitu. Am, tapi untuk, am biasanya untuk, hmm bola sepak, sepak bola, kita gara-gara semua kayak banyak orang Indonesia yang main bola, main sepak bola, jadi kita kalau sepak bola bilangya bola, cuman bola aja. Ayo main bola. Kalau kita main bola, itu sepak bola [笑う]	うーん、そう、私たちはバスケットボールとサッカーと言いました。うーん、でも、普通では、うーん、サッカー、サッカー、私たちはみんな、多くのインドネシア人がボールをしているから、サッカーをしているから、そのため、私たちはサッカーをするときは、ボールと言います。ボールだけです。ボールを遊ぶ。私たちがボールを遊ぶことは、それはサッカーです[笑う]		bola sepakはマレー語。
11		あバスケットなんですね。サッカーもやってるんですか。	Ahh, hmm, ohh, jadi, jadi itu bola basket, tapi sepakbola apakah bisa main juga?	あー、んー、なるほど、それはバスケットボールなんですね。だけどサッカーもできるんですか。		
12	あ、はい。サッカーやってる。					
13		え、どっちもやってるの？すごいですね。	Hmm, Dua duanya bisa keren ya.	んー、両方できるのかっこいいですね。		
14	[笑う]すごいじゃない[笑う]。					
15		[笑う]。え、大学のチームに入ってるんですか。	Hmm, apakah kamu di... hmm, tim hmm, universitas kamu?	んー、あなたは、んー、大学の、んー、チームに所属しているんですか。		
16	あ、入ってない。					
17		あー。				
18	まだ、あーまだがんばりますので、あん、私はあの、あ私は下手です[笑う]。					
19		あ、そうですね[笑う]。なんか、すごいあのなんだろうプロ、プロなのかな連人なのかなーみたいな感じーなんですけど。	タツジン、タツジンって、なにタツジン？atlet, atlet ya? hmm, dia bilang, kayak ohh, kayak kamu kelihatannya kayak atlet, hmm begitu perasaannya.	「タツジン、タツジンって、なにタツジン」？、アスリート、アスリートかな？、んー、彼女はこう言った。あなたはアスリートみたいですねー、んー、たぶんそのような感じだと思います。		
20					連人を、どうしてアスリートだと思いましたか。	
21			Aa, karena konteksnya lagi, hmm, berbicara soal olahraga dan lagi aktivitas club sekolah. Jadi oh kamu kelihatannya seperti? タツジン, oh mungkin atlet gitu atau orang, orang yang bisa berolahraga.	ああ、なぜなら会話のコンテキストが、うーん、運動、そして学校のクラブ活動について話していたからです。そのため、そう、あなたは[タツジン]みたいですね。そう、おそらくアスリートのような、あるいは、人、運動ができる人。		
22	いえじゃないー。					
23		えーすごーい。え、いつからやられてるんですか。	Hmm, kamu sejak kapan, dari kapan udah ngelakuin itu, ngelakukan itu.	んー、あなたはいつから、いつからそれを行ってきたか、やってきたか。		
24	あのバスケットはー、日本に来たから、はじはじはじ、始めた、はじはじ、					

25		始めた。				
26	あーはいはい始めた。でもサッカーは一、あのーんー2年、前ぐらい、やった。					
27		そうなんですね…。				
28	はい。					
29		え、じゃあバスケは、来てから、1か月ぐらいですか。まだ始めて。	Hmm, jadi kamu baru mulai main basket, hmm, satu bulan yang lalu, sekitar satu bulan lalu.	んー、すなわちあなたは、バスケットボールを始めて、んー、1か月前、1か月前あたり。		
30					それは質問をしましたか。それとも確認ですか。	
31			Pernyataan, kayak, hmm, kayak pertanyaan tapi, hmm, iya pertanyaan, pertanyaan (笑う)。	表明です。うーん、質問のようなでも、うーん、そう、質問、質問です。		
32					質問なんですね。わかりました。	
33	はい、1か月。まだ始めて。					
34		そうなんだ。すごい[笑う]。	Ohh, seperti itu keren, keren [笑う]。	へー、そうなんだ。すごい、すごい[笑う]。		
35					なにについて、すごい、と言っていると思いますか。	
36			Hmm, sepertinya, hmm, dia hmm bilang karena aku bilang baru mulai satu bulan dan sudah punya jersey dan udah mau dedikasin diri buat basket, mungkin dia bilang oh keren bisa dedikasin diri buat satu olahraga secepat itu.	うーん、おそらく、うーん、彼女が言ったのは、うーん、なぜなら私はまだ始めて1か月で、そしてユニフォーム持っていて、そしてバスケットボールに対して意欲的に取り組むようにしていること。たぶん彼女は、あ、すごいね。そんなに早く1つのスポーツに意欲的に取り組むことができるのが、と言っていました。		
37	すごい[笑う]ぜんぜん[笑う]。					
38		そうなんだ。へー、でも1か月か。えっと兵庫ですよ。	ちよっと待って [笑う] ニッカゲツってなに、なんですか。	「ちよっと待って [笑う] ニッカゲツってなに、なんですか」。		
39					1か月というのはなんだと思いますか。今、なんの話だと思いますか。	
40			Hmm, hmm sepertinya dia ingin, aa, kasi tau aku kalau, hmm, oh udah mula mulai main dari beberapa bulan lalu. Hmm, kamu di Hyogokan? Hmm, kalau di Osaka udah inininiini belum? Jadi kayak cuman buat, cuman buat, confirm, buat confirm aja, kayak ngasi tau, oh kamu mulai main dari ini, kamu di Hyogoya? Kamu udah pernah ke Osaka belum? Jadi hmm, hmm dia hmm cuman pengen confirm, kayak oh kamu mulai main dari beberapa bulan lalu di Hyogo, kan? Jadi kamu udah pernah ke Osaka belum?	うーん、うーん、おそらく彼女はなにか、ああ、私に教えてる、うーん、そう数ヶ月前からやっていることを。うーん、あなたは兵庫にいるのですね。うーん、大阪では、これこれこれはもうしましたが、みたいな、なのでなにか確かめる、確かめるだけ、教えるみたいにな、なるほど、あなたはここからプレーを始めたと、あなたは兵庫にいますか。あなたは大阪へ行ったことがありますか。要するに、うーん、うーん、彼女は確かたいたいだけであって、なるほどあなたは兵庫で数ヶ月前からプレーしはじめての？みたいな、それであなたは大阪へ行ったことはあるの？		
41	はい、兵庫です。					
42						
43		へー、じゃ、なんだろう、大阪とか、遊びに行ったことありますか。	Aa, Apakah kamu pernah main di Osaka?	えー、大阪で遊んだことありますか。		
44	あ、行ったこと、ありません。					
45		あ、まだないですか。えとー、私、奈良の大学に、通ってるけど、あの大阪に住んでるんですー。	Ohh, jadi belum ya. Aa, hmm, Jadi aku, hmm, jadi aku ada, hmm dia bilang, dia hmm mungkin, dia bilangnya besar di Nara, tapi sekarang tinggal di Osaka.	なるほど、まだなんですね。えー、んー、だから私、んー、んー、だから私は、んー、彼女は言った。彼女は、んーたぶん、彼女は奈良で育ち、でも今は大阪に住んでいます。		
46					育ったのは、大阪ですか。奈良なんですか。	
47			Iya, besarnya di Nara.	そう、奈良で育ちました。		
48	ふーん。あー。面白い。[笑う]。					
49		面白いですか。そうなんです。あの一、大阪に住んでるんで、そうですね。なんかもうすぐクリスマス、が近いんで、	Hmm, jadi dia cuman mereply, hmm, apa yang aku bilang. Kayak Ohh, aku tinggal di Osaka, hmm, Aku tinggal di Osaka ya, hmm, dan bentar lagi, bentar lagi natal ni.	んー、彼女は私の言ったことに対して、復唱しただけです。なるほど、私は大阪に住んでいる、んー、私は大阪に住んでいる、もうすぐクリスマスですね。		
50	はい。					
51		だからなんか、大阪に来て、大阪、今そうクリスマスが近いから、あの、クリスマスマーケットっていうちょっと、あの、露店？露店ってなんだ。	Hmm, karena, hmm, Osaka itu dekat sama Hyogo dan bentar lagi bakal natal, Hmm, di Osaka bakal ada, hmm, ada Hmm, market apasih? market itu... , pasar natal, pasar natal gitu.	んー、なぜなら、んー、大阪は兵庫に近いので、そして、もうすぐクリスマスなので、んー、大阪では、んー、では、んー、なんていうマーケットだろう？マーケットは…、クリスマス市場、クリスマス市場のような。		

52				露店、と言っていました。露店って知っていますか。	
53		露店 mungkin, hmm, pedagang kaki lima atau orang-orang yang buka stand.	「露店」はもしかすると、んー、露天商あるいは屋台を開いている人たち。		
54				はい、それは、どうしてそう思いましたか	
55		Karena hmm, konteksnya ngomongin soal hmm, hmm, pasar natal dan dia bilang ada banyak 露店, jadi kalau pasar natal aku kepikirannya, ohh banyak yang buka stand, banyak orang-orang yang tiba-tiba jualan walaupun biasanya gak jualan cuman karena ada natal dia jualan.	なぜなら、んー、今の会話の文脈は、んー、クリスマスマーケットについて話している。そして、彼女は、たくさん「露店」があります。なので、クリスマス市場と言ったら私は、なるほど、たくさんの人々がスタンドを開いたり、普段、商売をしていない人もクリスマスという理由で突然売り出したり。		
56	あのお店、ちょこちょこつとこうおしゃれなお店とか、なんか、あって、イルミネーションもきれいなんで、	Hmm, 露店 hmm, itu seperti, dia mencoba menjelaskan 露店 itu seperti sesuatu, sesuatu yang hmm, bahasa Indonesia apa ya? hmm, luxury? gitu kayak benar-bener hmm, キラッ? 「笑う」bahasa indonesianya 露店 tu, hmm, kayak berkilau gitu, kayak megah gitu, ada banyak barang-barang berkilau dan megah, hmm, dan ada illumination kayak lampu-lampu yang berkilau juga di Osaka.	んー、「露店」、んー、それはなにか、彼女は「露店」をなにかにたとえようとしていて、なにのよう、なにか、んー、インドネシア語でなんだろう。んー、豪華なような本当に、んー、「キラッ? なに? 「笑う」イルミネーションでは「露店」は、んー、なにか輝いて、なにか豪華で、たくさん輝いて、豪華なものがある。んー、それとイルミネーションがあつて電球のような輝いているものも大阪にあります。		
57				それは、どうしてラグジュアリーとか、そういうことだと思いましたか。	
58		Karena hmm, orang Jepang tu menurut aku, setiap mereka tau ada satu kata yang mereka susah untuk dimengerti sama orang luar, mereka langsung ganti intonasi gitu, kayak biasanya mereka ngomong blablablablabla, terus tiba-tiba kalo misal ada kata-kata yang susah kayak 露店, mereka tiba-tiba 露店, and kayak kasi, space gitu buat kita ngerti dulu. Dan aku denger ada kata おしゃ, jadi kayak, Ohh aku tau おしゃ itu apa. おしゃ itu kayak mewah, megah, gini aku spekulasi.	なぜなら、んー、日本人というのは、私にとって、毎回外国人の人にどうって理解しにくい言葉があるとき、彼らは発音を変えます。たとえば、普段彼らは、なにになになになになに、と話すが、そして突然、「露店」のような難しい言葉などがあつたとき、彼らは「露店」そして、なにか、余地を与えるような、私たちが先に解釈するように。そして、私は「おしゃ」という言葉があるの聞きました。そしてこのように、なるほど私は「おしゃ」を知っている。「おしゃ」は、貴族のような、壮犬のような。そのように予測しました。		
59				はい、おしゃれ、という言葉を知っていましたか。	
60		lya, gara-gara nonton anime 「笑う」。	そう、アニメを見ていたから「笑う」。		
61				はい。	
62	うん。				
63		あのぜひ大阪遊びに来てください「笑う」。	Aa, hmm, yaudah, hmm, coba datenglah ke osaka.	あ、んー、まあ、ん、大阪に来てみてください。	
64	あーはいはいはい、はい。あん、それ、それ、や、や、やります、やります。ああの、				
65		やりますか。ありがとうございます。	Ohh, bakal, bakal, bakal dilakuin. Aa, Makasi, makasih banyak.	なるほど、やる、やる、やる予定なんですね。あー、ありがとうございます。	
66	友だちと、				
67		うん。			
68	クリスマスのときで、大阪、				
69		うん。			
70	行きます。				
71	そ、なんかねーちょっとまああの一、わかりづらいというか、その迷子になっちゃうかもしれないけど、そう楽しいですよ。	Hmm, hmm, kayaknya sih gini... hmm, bakal ada, a bentar kayaknya sih gini... mungkin aku gak tau banyak tapi hmm, dia bilang apa tadi? bentar, tapi hmm, bentarnya aku aku gak kedengaran. Hmm, seperti gini, hmm, aku, hmm, aku mungkin gak tau banyak tapi bakal seru lo.	んー、んー、こんな感じだと思っていて... んー、なにかがある、あちよつと待ってこんな感じだと思っていて... 私は多くは知らないですけど、んー、彼女はさっきなんて言った? ちょっと待って、でも、んー、ちょっと待ってねさっき聞こえなかった。んー、たぶんこうだと思っていて、んー、私、んー、私はたぶん多くは知らないけど、楽しくなると思います。		
72				なにを楽しむことができるんですか。	
73		Hmm, kayaknya dia tu, hmm lagi ngomogin soal illumination light sama barang-barang yang mewah tadi, dan experience, a dan pengalaman aku di Osaka bakal seru.	うーん、おそらく彼女は、うーん、illumination light (英語) について話していて、それとさっきの豪華のものたち、それと経験、あ、それと私の経験は大阪で楽しくなるということをです。		
74		C[Bさんが住んでいる場所]も、Cもあれですよ。あーと...	Aa, di, tapi di C juga ada kali ya.	あー、え、でもCにもあるのではないのでしょうか。	
75	でも、あー、たくさんー、人々が、ありますの、				
76		うんうん。			

77	あん、ちょっと、あん、考えています。				
78		そうですね。え、なんか嬉しいな。そ、あのね、なんかね、このビルが2本立ってて、上で、つながってるんですよ。上のところだけ、スカイビルって言うんですけど、そことかあのー、夜景がきれいなんでぜひ、見に行ってみてください。	Aa, bener-bener seneng ya. Jadi biasanya di tempat-tempat Jepang itu banyak, hmm, spot dimana kamu bisa ngeliat satu kota dari atas kayak sky building gitu. Dan bakal cantik dari situ, jadi, coba kamu ketempat-tempat gitu buat ngeliatnya disitu.	ああ、本当に本当に嬉しいです。日本にある場所というものはたくさん、んー、上から1つの町を見おろせるスポット、スカイビルのような。それと、そこからは美しい。そのため、そのスポットのような場所に訪れて見ることができます。	
79					スカイビル、と言っていましたけど、そのビルはどんなビルか、わかりましたか。
80			Hmm, skybuilding itu biasanya kayak menara pencakar langit kan? Jadi, hmm, palingan, hmm, naik elevator ke atas terus bayar berapa duit, buat diatas itu terus ngeliat satu kota dari atas.	うーん、スカイビル、それは通常、摩天楼みたいなものでしょうか？なので、うーん、おそらく、うーん、エレベーターに乗って上へ行ってそして、上にいるためのいくらお金を払います。そして、ひとつの町を上から見ます。	
81					うん。それは、Bさんの想像ですね。
82			Iya.	そうです。	
83					はい。
84	あーはい。あー見てみ、見てみ…				
85		見てみますか[笑う]。			
86	はい。				
87		年末、そう年、も、なんだろう、あ、1月新年の近いって言ったらあれですけど、鬼が笑いますけど[笑う]。あのー、えなんだったっけ、わかりました。初詣って知ってますか。	ハツhmm, aku disini gak begitu ngerti dia lagi ngomingin apa. Mungkin karena hmm, kecepatan atau apa,tapi aku kembali lagi nyadar kalau dia ngomong kata ハツモーー dengan kayak pelan-pelan. Jadi mungkin itu kata yang susah, jadi aku nanya artinya apa.	「ハツ」、んー、ここでは私は、彼女がなにについて話しているのかはあまり理解できませんでした。なぜならたぶん、んー、早すぎたかなにかでも私は彼女が「ハツモー」という言葉話すとき、再び気づいて、少しゆっくりのような。もしかするとたぶんそれは難しい言葉であって、それで私はその意味を聞きました。	
88					このときに、テーマがなにかというのは、わかりましたか。
89			Hmm, sepertinya belum tau shi.	うーん、おそらくまだわかっていないです。	
90					まだわからないですね。はい。
91	はつも…？				
92		初詣。初詣っていう、あー知らないか。なんかねー、あのー、	Hmm, jadi ハツモン itu, Hmm, seperti ohh kamu belum masih tau ya. Jadi, Hmm.	んー、だから「ハツモン」は、んー、なるほど、あなたはまだ知らないんだねみたいな。だから、んー。	
93	ごめんね…。				
94		日本の伝統的な、あのー、日本、なんだろう、新しい、年が明けたらー、新しい年になったらー、あの、神社とかお寺、神社とお寺、お寺と神社とっちななんだろうな。	Dari sini aku udah mulai ngerti karena dia mulai ngomong 神社, 神社 itu kayak paeper yang ditaruh gitu, kayak di yang kayak di Japanese Shrine gitu. Dan dia bilang setiap tahun baru itu, orang Jepang suka, hmm, hmm, ada sesuatu sama 神社 gitu. Kayak kertas-kertas fortune [英語] gitu, gitu kayaknya.	ここから、私は理解をしはじめました。なぜなら、彼女は神社について話しはじめたからです。神社は、置かれた紙のような、なにかのような、日本の神社のような。彼女は毎年、年が明けるとき、日本人は、んー、んー、好む、神社になにかあります。なにか運の紙のような、たぶんそういう感じです。	
95					かみ？かみというのは、なんですか。
96			Hmm, gak tau karena dia gesturnya lagi kayak, lagi kertas lagi masang gitu. Jadi aku kepikirannya oh setiap tahun baru kayaknya mereka pasti ke shrine=shrine gitu buat ngambil kertas keberuntungan atau sesuatu gitu. Jadi mungkin 神社 itu kertas keberuntungan gitu[笑う]。	うーん、わからない。でも彼女のジェスチャーが、紙をつけているような感じでした。そのため、私は、なるほど新年毎年おそらく彼らは絶対に神社に訪れて、幸運の紙をとるあるいはなにかのためのです。そのため、おそらく神社は幸運の紙かもしれませんが[笑う]。	
97					そのジェスチャーで想像したんですね。
98			うん. Iya	「うん」、そう	
99					
100		なんかまーそう、お寺か。お寺？神社？ごめん。どっちかわかんないけど、	Hmm, mungkin 神社 yang seperti ini, tapi sebenarnya aku gak yakin.	んー、たぶんこのような「神社」だと思うんですけど、でも本当は確信は持てません。	
101	[笑う]。				
102		あのー[笑う]。そう。新しい年もよろしくお願いますって言いに行ってるんですけど…	Hmm, oh, hmm, dan dia bilang kayak, jadi kita itu, hmm, ngelakuin 神社 gitu buat kayak, hmm, apa namanya buat nge welcome itu. Buat, buat, hmm, kasi kasi welcome gitu, buat tolong, a, hmm, hmm, kerja samanya buat tahun baru ini.	んー、なるほど、んー、そして彼女はこのように言った。だから私たちは、んー、なにか「神社」をするような、んー、なんて言うんだろう。なにか歓迎のような。なにか、なにか、んー、歓迎の意味を与える、与えるような。なにか助ける。あ、んー、んー、今年の新年もよろしくお願います。	

103	あー、じゃ、あの一、あと、チェックします。				
104		そう、お願いします。ちょっと待って、日本人なのにわからなくなっちゃった。[笑う]わかんなくなっちゃった[笑う]。	Hmm, hmm, oh ya makasih banyak karena udah mau ngecek, hmm, aku sebenarnya gak yakin kalau, hmm, orang yang bukan Jepang bakal ngerti.	んー、んー、あ、はい、調べようとしてくれて本当にありがとうございます。んー、私は実はわからなかった。んー、日本人以外の人が理解できるかどうかは。	
105					それは、日本人にとっても難しい説明の仕方をした、ということですか。
106	[笑う]ごめんなさい。ほんとにごめんなさい。		Ahh, iya aku mikirnya gitu. Makanya dia minta maaf.	あ、そう私はそう考えています。だから彼女は謝ったんです。	
107		ちょっと、行ってみてください。	Hmm, dia, hmm, coba, coba dia lihat.	んー、彼女、んー、試して、見てみてほしいです。	
108	はい。				
109		あの一それこそ、あの一奈良、東大寺？	Hmm, dia kayak kebiasannya lagi, kalau misalnya dia ngeluarin kata yang sulit dia, kalau gak di hmm, kasi waktu space gitu antara katanya diulang, kayak 東大寺、東大寺っていう、hmm.	んー、また彼女の癖のように、たとえば彼女が難しい言葉を発したとき、言葉の間に隙間がない、与えられなかったとき言葉は繰りかえされる、このように「東大寺、東大寺」っていう、んー。	
110	トーダイジ？				
111		東大寺っていうお寺、おっきなお寺があるんで、そう、あの奈良に来て、で初詣で東大寺行ってくれたらー、あの一、いいと、いいと思いますので[笑う]。	Hmm, aku sebenarnya gak ngerti lagi ngomongin apa. Tapi, gara-gara aku tadi diawal udah sok-sok ngerti ハツモン itu apa, aku jadi kayak, aaa ok ok.	んー、本当は私はなにについて話しているか理解していません。でも、最初で私は「ハツモン」について理解をしているふりをしてしまったので、私は、このように、あーオッケーオッケー。	
112					東大寺というのは、どんなお寺か、わかりましたか。
113			Hmm, jujur gak tau, tapi dari cara dia ngejelasin, mungkin kayak hmm, Osaka castle nya nara gitu lah. Kayak tempat Holi [聞き取り不能], a, tempat kudus di Nara gitu.	うーん、正直わかりません。でも、彼女の説明の仕方からすると、恐らく、うーん、奈良の大坂城みたいな感じだと思います。場所[聞き取り不能]、あ、奈良で聖なる場所みたいな感じですよ。	
114					お城、ということですか。
115			Iya, kayak, tapi bentukannya kayak pura atau shrine gitu. Bukan castle-castle banget. Pokonya tempat buat religius gitu.	そう、なにか、でも形はお寺あるいは神社のような感じです。城っぽくないです。要は、宗教的な場所のためのところです。	
116	あー、OKOK。あー、わかりましたわかりました。				
117		わかりました？よかったー[笑う]。	Hmm, karena aku ngerti dia bilang, aaa makasih udah ngerti aku senang.	んー、私が理解したことを伝えたので、あああ、ありがとう理解してくれて私は嬉しい。	
118	[笑う]。でも、きた、ことがありません。				
119		ないよね？	Hmm, karena aku bilang, bilang aku belum pernah denger dia kayak, aaa emang gitu kaliya.	んー、私は聞いたことがないということと言った、伝えたので、彼女は、あああそういうものだよ。	
120					これは確認ということですか。
121			Iya.	そう。	
122		そう、あの一、そうCからだったら、兵庫からだったら遠いから、ちょっとめんどくさいかもしれない。	Hmm, dari C dan dari Hyogo mungkin agak jauh, jadi mungkin agak merepotkan kan?	んー、Cからと兵庫からはたぶん少し遠いです。そのため、少し手間がかかる？	
123					それは、どこが遠いんですか。
124			Hmm, Nara mungkin tempat yang baru di kasi tau kayak tai, hmm, 東大寺 mungkin agak jauh, jadi mungkin agak merepotkan.	うーん、奈良です、彼女がさっき教えてくれた、たい、うーん、「東大寺」みたいな、たぶん少し遠くて、そのためおそらく少し面倒かもしれないです。	
125	[笑う]。でも大丈夫。あの、Cは、あの、ちょっと、今、今はつまらない。あーん、あーん、わ私は、あの毎日、Cに、あーん、行くか行ききますので。				
126		うんうんうん。			
127	今は、ちょっと。				
128		そうですね。			
129	つまらないと思います[笑う]。				
130		[笑う]つまらない？あそっか。あの一ぜんぜん大阪とか奈良とかに連れてくれたら、	Hmm, sekarang dia kayak, oh mungkin mau di hmm, Osaka pun, mau di nara pun, hmm, natal itu---	んー、今彼女はたぶん、なるほど、んー、大阪でも、奈良でも、んー、クリスマスは...	
131	はい。				

132		クリスマスは大阪。あの、年が明けたら、奈良に来てくれたら、楽しいと思います。	A, Hmm, di bilang, hmm, mungkin karena lagi natal, hmm, kayak mungkin hmm, kalo diselang gak natal coba, coba ke Nara. Cuman karena lagi natal Nara gak lebih bagus dari osaka gitu.	あ、んー、彼女は、んー、たぶんクリスマスだから、んー、たぶん、んー、クリスマスではなかったら奈良へ行ってみてって言っていました。今はクリスマスだから、奈良は大阪ほどよくないみたいね。		
133					Aさんは、そう思っているんですね。奈良は適してない、と思っているんですね。	
134			Iya, kayaknya aa, dia bilang とも、 と思います, yang bener. Menurut dia Nara gak begitu identik lah sama yang namanya natal gitu.	はい、たぶん、ああ、彼女は、正しいのが「とも、と思います」と言いました。彼女にとっては、奈良はそれほどクリスマスのようなものにあまり関連していません。		
135	うーん。でも、なんで、あん、クリスマス、奈良、あ、いいいい、いけない？[笑う]。					
136		あぜんぜんクリスマス奈良に来てくれてもぜんぜん大丈夫です。ぜんぜん来てくれても。ただ、あの、年が明けてそのお参りする、参拝するっていうのは、あの奈良のほうがお寺が、大きいので、そう、あの、	Hmm, karena aku nanya eh, kenapa, kenapa gak ke kayak, kenapa natal gak ke Nara juga. Terus dia bilang ohh, gak sebenarnya gak apa ke Nara. Jadi dia bilang hmm, mungkin buat natalnya kayak, Nara gak begitu bagus. Cuman buat bersyukur, bersyukurnya di Nara banyak, banyak tempat yang ngelakuin hal-hal kayak gitu jadi datengnya waktu itu aja.	んー、私が質問したので、ねえ、なんで、なんで、なんでクリスマスは奈良にも行かないの？そのあと彼女は、そうではないよ、奈良に行ってもいいんだよって言いました。彼女は、んー、たぶんクリスマスは、奈良ではそんなによくないです。でも、感謝、感謝するには奈良では、たくさん、たくさん、そのようなことをできる場所がある、そのため来るとしたらそのときがいいですね。		
137					感謝する、というのは、どうして感謝する、と思いましたか。なにか言葉でわかりましたか。	
138			Aa, karena hmm, ap apaya karena lagi ngomongin konteks tahun baru dan dia tu bikin Nara tu seolah-olah tempat yang agak lebih apa ya lebih buat hmm, 感謝, 感謝 gitu buat bersyukur-bersyukurnya gitu. Dari pada Osaka yang buat party-party dan malam natal, romatik, blablabla gitu.	ああ、なぜなら、うーん、なんだろう、なぜなら今は新年というコンテキストについて話しているので、そして、彼女は奈良という場所をまるで、なんて言うのだろう、「感謝、感謝」のような場所っぽく言っていて、感謝、感謝するような感じです。パーティを催す大阪と比べて、そして夜のクリスマス、ロマンチック、なにになににみたい感じですよ。		
139	あー。					
140		奈良に来てくれたほうがいいかなっていう。				
141	んー、じゃ、ほかの、おすすめ場所…。					
142		[聞き取り不能]クリスマス…				
143	あ、あごめん。					
144		あ大丈夫ですよ。どうぞ。	Karena aku tiba-tiba motong waktu dia lagi ngomong. Hmm, dia bilang eh maaf, ohh gak apa-apa ngomong.	彼女が話しているときに、私は突然会話を通ってしまったので、んー、彼女は、あ、ごめん、ううん大丈夫だよ、話してって言いました。		
145	あの、ほかの、おすすめ、場所、あん、クリスマスのときで、いきた、いき、いき、い、行かなければある、あるですか。あーありますか。					
146		あー。クリスマスね、クリスマス、えっとね。	Hmm, hmm, jadi aku habis nanya menurut kamu ada suatu tempat yang aku harus datengin gak di Jepang waktu natal. Dan dia itu pengen, kayak tapi gak tau ya mungkin ini orang Jepang, tapi orang Indonesia biasa gak ngelakuin ini, dia hmm, kayak ngomong, あークリスマスですね。Ohh natal ya natal ya, jadi buat confirm gitu.	んー、んー、私は、あなたにとって日本へ訪れる際に、ここはクリスマスの時期に来るべき場所がありますかと聞きました。そして、彼女はこう言ったのですが、わかりませんが、これは日本人特有かもしれませんが、インドネシア人は普段このようなことをしないので、彼女は、「あークリスマスですね。あークリスマスねクリスマスね、と言いました。確認を得るように。		
147					日本人特有のことというのは、日本人は確認してから、今度、次に行く、という、そんなことなんですね。インドネシア人はこのような確認はしないということですね。わかりました。	
148		大阪の、あー、大阪のね、あとね梅田とか、なんばとか。	Dia jawab, ohh, tempat lain di Osaka mungkin di Umeda atau di Nanba.	彼女は答えた、あー、大阪以外の場所では、たぶん梅田あるいはなんば。		
149	梅田、たくさん、みんなさんがありますから、					
150		そうそうそう。				
151	あのちょっとめんどくさい、そう。					
152		[笑う]。[聞き取り不能]めんどくさいか。あーめんどくさいかー。でもね大阪、人いっぱいだからなー。	Ahh, merepot merepotin kaliya. Tapi, gara gara banyak orang tinggal di Osaka..	あー、手間が、手間がかかるよね。でも、大阪には多くの人が住んでいるから…		
153	うーん。					
154		でもね、あのね、あのね、あーD[水族館の名前]っていう水族館。	しい、hmm, dia kayak ngasi tau mungkin ini nama tempat シズカン？シズオカン？Aku kira dia ngomong 静岡 gitu. Dia ternyata ngejelasin kalo 静岡 ini gak ada hubungannya dengan natal tapi..	「しい」、んー、彼女はなにが場所の名前、「シズカン？シズオカン」？を教えてくれようとしてました。私は、彼女は「静岡」のことを話していると思っていて、彼女は、「静岡」はクリスマスとは関係がないことを説明して、でも…		
155	静岡？					
156		そう、水族館。あのね、クリスマスとは関係ないかもしれない。				

157				水族館という言葉は、Bさんは知っていましたか。	
158		Aku bener-bener ga tau itu apa[笑う]	私はそれがなんなのか本当にわかりません[笑う]。		
159				なにか、わかりますか。想像できますか。	
160		Kayaknya sih kayak tempat ber, berhibur, kayak tempat hiburan gitu, tapi yang gak ada hubungannya sama natal gitu.	恐らくですが、 なにか楽しむことができるような場所みたいな感じ、 娯楽で晴らしてできる場所みたいな感じですよ。でもクリスマスとは関係がないようなものです。		
161				それは、なぜそういう観光スポットとか、羽を伸ばすところだと思いましたが。	
162		Hmm, karena kita lagi ngomongin Osaka dan Namba, Umeda gitu. Dan dia, hmm, ngomongnya gak ada hubungan sama natal, jadi mungkin tetep tempat untuk bersenang-senang cuman gak natal-natal banget.	うーん、なぜなら私たちは大阪、難波、梅田などについて話していました。そして彼女は、うーん、クリスマスとは関係がないと話していました。そのため、たぶん楽しむ場所であることは変わりないですが、ただクリスマスクリスマス感は少ない感じですよ。		
163					
164	クリスマスとは関係ないかもしれないけど、あのー、CにDっていうお店が、あーちよちよちよ、水族館があって、その水族館あれだよ、あのねー、あの、めっちゃ、イルミネーション[聞き取り不能]	Hmm, di sini dia bilang, ohh, hmm, hmm, di C, hmm, mungkin ada お店, eh bukan-bukan お店, tapi し, hmm,シズカン ini.	んー、ここでは彼女は、なるほど、んー、んー、Cでは、んー、たぶん「お店」があって、あ、違う違う「お店」じゃなくて、し、んー、「シズカン」。		
165	うーん。				
166	そう、イルミネーションのコラボみたいな感じ、	Hmm, so hmm, kayaknya dia nyoba ngejelasin kalau シズカン itu kayak sesatu yang kayak ada イルミネーション. Dan クラブ, クラブ, kayak club club gitu. Kayak mungkin sekarang aku mikirnya シズカン itu kayak listrik-listrik malam yang [聞き取り不能] LED light LED light gitu.	んー、だから、んー、たぶん彼女は「シズカン」について説明しようとしていて、それはなんか「イルミネーション」のようなものがある。そして「クラブ、クラブ」、クラブ、クラブのような。たぶん、私は今、「シズカン」については、なにか夜の電気などのような [聞き取り不能] LED ライト LED ライトのように。		
167				光っている、というのは、どうしてそう思いましたか。	
168		Karena dia bilang イルミネーションクラブ, jadi aku mikirnya kayak, oh ada club-club yang ngasi illumination gitu. Soalnya biasanya tempat-tempat yang ngasi illumination itu biasanya buka malamkan, soalnya LED light dibukanya malam. Dan biasanya bukanya malam itu club.	彼女が、「イルミネーションクラブ」と言ったので、私は、なるほどなにかクラブらがイルミネーションを提供しているという考えました。なぜなら普通はイルミネーションを提供する場所、場所は夜に営業しているのでもう、なぜならLEDライトは夜に営業しています。そして普通は、夜に営業しているのはクラブですよ。		
169	うん。へー。				
170	が、楽しいと思う。	Hmm, Hmm, kalau, kalau, seperti itu, seperti itu, bakal, bakal seru.	んー、んー、そのような、そのようなことであれば、きっと、きっと楽しくなりそうです。		
171	あー、イルミネーション、うーん、じゃあ、見たい見たい見たい、クリスマスイルミネーション見たい、どこでもいいけど、大阪行きたい。				
172		[笑う]。[聞き取り不能]。そうそう行きたいかなー。んー大阪は、まーそうだね、人が多いね。	Osaka sih emang kayak gitu, banyak-banyak penduduknya banyak orang.	大阪はそのようなものだと思います。たくさん、たくさん人口が多いです。	
173	うーん。[笑う]。でも、Cも、人が多い、です。				
174		多いですか。			
175	はい。				
176		そっか。			
177	でも、大阪、大阪、は、Cより、あん、多い、と思います。				
178	多い多い、奈良は、大阪より少ない。	Aa, Aaa, aku aku lupa tapi dia ngomong apa. Cuman kayaknya waktu detik tadi aku ngerti deh リスキナ…、リスキナ gak ngerti deh gak ngerti.	あ、ああ、私、私は彼女がさっきなんて話していたかを忘れてしまった。でもたぶん、さっきの数秒の瞬間で理解したかも「リスキナ…リスキナ」やっぱわからない、わからないです。		
179				今、なにについて言っていると思いますか。	
180		Tentang, tentang Osaka lagi deh kayaknya.	また大阪についてだと思います。		
181				大阪のなにについてか、わかりますか。	
182		Hmm gak tau makanya, hmm aku bingung juga kenapa aku tiba-tiba udah a-[笑う]	うーん、わからない。うーん、それで私も混乱しています、なぜ私が突然もう、あー[笑う]。		
183	うーん。奈良…。				

184		そう、奈良っていう、あのね、鹿がいっぱいいる。	Ah, Hmm, jadi bukan di Osaka tapi, lagi ngomongi Nara. Dan dia, dia bilang hmm, di Nara itu banyak hmm, apatu namaya bukan rusa, apa ya namanya. Deer itu bahasa indonesia. Hmm.	あ、んー、なので大阪ではなくて、奈良について話していました。そして、彼女、彼女は奈良では、たくさん、んー、なんていうんだろう鹿ではない、なんて名前だっけ、鹿はインドネシア語で、んー。		
185	シカがいっぱい。シカ。あー、鹿鹿、鹿鹿。[笑う]はいはいはい[笑う]。					
186		そうそうそうそうそう。そう。	Awalnya aku bingung, dia 鹿 itu ngomongin apa. Terus aku baru nyadar kayak ohh, nara itu identik dengan, iya itu apalah bahasa indonesianya hewannya. Ohh yaya gitu.	最初は私は混乱していて、彼女が「鹿」はなにについて話しているんだろう。そして私は今更ながら気づいて、なるほど、奈良はなにかのイメージが強い。そうそれ、インドネシア語ではなんていうか知らないけど、動物です。なるほど、そうそうそんな感じです。		
187	はいはい[笑う]。					
188		野生の鹿が、野生の鹿、がいっぱいいるから。	Aku gak ngerti dia tadi ngomong apa. Karena banyak, dia kayaknya ngomong karena banyak rusanya hmm, terus aku tiba-tiba ngomong lagi.	私は、彼女が先ほどなにを話していたか理解できていない。たくさんいるから、もしかすると彼女は鹿がたくさんいるから、んー、それで私は突然また話を始めました。		
189	うん。でも、鹿と、クリスマスは、は、あの一関係ない、と思います。					
190		そう関係ない[笑う]。	Karena kita tiba-tiba berubah topik dari Christmas ke rusa yang ada di Nara, aku kasi tau ke dia kayaknya, tapi natal sama rusa kayaknya gak ada hubungannya deh.	私たちは、突然会話のトピックをクリスマスから奈良にいる鹿について変更したので、私は彼女に言いました。たぶん、でも、クリスマスと鹿はたぶん関係はないですね。		
191	[笑う]。					
192		そう、関係ないの[笑う]。関係ないけど、遊びに来てくれたら、楽しいと思う。	Hmm, emang gak ada hubungannya tapi, kalau misal ada kesempatan buat kurjungi dan main kesini, hmm, bakal seru.	んー、元から関係はないんだけど、もしこちらに遊ぶに来る機会があれば、んー、きっと楽しいと思いますよ。		
193	はい。楽しそう、行きたい。[笑う]。					
194		鹿。そう。鹿に、煎餅あげれる。	Hmm, Daa, jadi kayak makanannya si rusa itu kayak, jadi kita lagi ngomongin apaya? Aku kira wortel makanannya rusa, jadi kayak kamu bisa dapet wortel disini.	んー、だー、たぶん、鹿の食べ物というものはたぶん、私たちはここでなにについて話していたんだっけ。私は鹿の食べ物はにんじんかと思っていて、たぶんあなたはここでにんじんを手にすることができすよ。		
195					それは、どうしてにんじんだと思ったんですか。	
196			[笑う]Karena hmm, jujur aja satu-satunya makanan rusa yang aku tau wortel. Dan itu pula gak tau benar atau gak.	[笑う]なぜならーん、正直私が唯一知っている鹿の食べ物がにんじんだからです。そして、それが正しいかどうかわかりません。		
197	センペー？					
198		そう。クッキーみたいな。餌なの[聞き取り不能]。				
199	え、センペーって、あ、センペーって、なんですか。					
200		煎餅ってゆうね、鹿が食べる。	Aaa, Jadi awalnya aku gak tau senべい itu apa. Terus dia bilang kayak クッキーみたい。Jadi yang kayak kayak bulan, terus aku udah mulai mikir, eh berarti bukan wortel. Gak tau dah emang makanan yang bentuknya kayak bulan.	あー、最初私は「せんべい」はなにか知りませんでした。そして、彼女は「クッキーみたい」と言いました。なので、なにかなにか月、そしてここで私は考えははじめました。え、にんじんではないかも。わからない、なにか月のような形をした食べ物ものです。		
201					なぜ月のような形だと思ったんですか。	
202			Hmm, kayaknya aku gak sengaja kedengeran bilang kayak あの月みたい。Dia tapi kayak bikin bentuk gitu pakai tangan, yang kayak bentuk bulan juga.	うーん、私は「あの月みたい」なことを言っているのを偶然聞いた気がしました。でも彼女は手を使って形を作っていました。同じく月のような形をしているものです。		丸のジェスチャーしながらの発話。
203	鹿。あー、あのあのあの。					
204		そうそうそうそうそう。そう。そう。				
205	あーそうそうそう。はいはいはい。					
206		そう。それをね、あのー、あげることができるから私たちが。	Kita bisa kasi makan.	私たちは、餌を与えることができます。		
207	うーん。					
208		私たちがあげれるの。だからそれも楽しいと思う。やってみたらいいと思います。	Hmm, jadi menurut aku karena bisa kayak gitu [聞き取り不能], bisa ngasi makan bakal seru.	んー、私の解釈では、そのようなことができるので[聞き取り不能]、餌を与えることができるので、楽しくなると思う。		
209	うーん。あと、あの、あん、私も、あの、聞いたことある、あの、奈良の鹿は、今、あん、あん、ありがとうございます、のときで、あの、bowする[笑う]。					

210		あ、そうそうそうそう[笑う]。知ってる？えーすごい。そうそうそう。	Hmm, jadi aku bilang karena aku pernah denger, kalau misalnya sekarang rusa di Nara itu bisa bilang terimakasih dengan dengan kayak bungkok gitu kayak orang Jepang. Aku kasi tau ke dia oh yayayaya, keren keren kalau bisa tau.	んー、ここでは私は聞いたことがあったので言いました。奈良の鹿は今 ありがとを伝えることができる。猫背するような日本人のような。私は それを彼女に伝えて、そうそうそうそう、かつすごいねそれを知っ ているなんで。		
211	はいはいはい、それ見たい。それ見たい。					
212		ええ。そのぜひ来てやってみてください。	Hmm, あー、そのジャビ、aku gak tau ジャビ itu apa. Tapi hmm, coba kamu liat sendiri gitu.	んー、「あー、そのジャビ」。私は「ジャビ」についてなにかわかりません でした。でも、んー、自分の目で見てみたらと言うような。		
213	はい。[笑う]。					
214		えーよく知ってますねー。えー知ってるんだ。	Hmm, Dia kayaknya ngomong oh, hmm, kamu tau banyak ya, terus aku kayak coba kayak, ohh aku gak tau apa-apa, terus dia kayak ohh, ohh ... gitu kayak ga bisa ngomong gara-gara aku aku ngomong terus.	んー、彼女はたぶん、なるほど、んー、あなたはたくさん知っているの ですねと話しました。そして私は、私はなにもわからないよって答えて、 そして彼女はあー、なるほど…、なにも話せなくなるような、私がずっと 話していたので。		
215	[笑う]ぜんぜんぜんぜん。それだけそれだけ。					
216		えー、ほんとですか。[聞き取り不能]				
217	ほかは、私は、あの、寿司と、あの、食べ物と、奈良の鹿と、あ、O、 知ってます、けど、あのほかのは、あの、ぜんぜん、知りません。					
218		えー、いやー、あの、まさか、鹿のあのそのお辞儀の話を知ってると思 わなかった[笑う]。	Hmm, I think kayak, tapi gara-gara kamu bisa tau, kalau misalnya kayak rusa itu bisa bungkok-bungkuk itu aku jadi hmm, aku jadi hmm, nebak kalau kamu itu tau banyak.	んー、私は思う、あなたが知っていたことで、鹿がなにか猫背のような ことができることを、私は、んー、私は、んー、あなたはたくさんのこと を知っていることを推測できました。		
219					それを感じたのは、Aさんが、そう感じた？	
220			Iya, aku mikirnya gitu. Tapi mungkin aku kepedean kaliya.	そう、私はそう考えていました。でも、もしかしら私が自信過剰だけ だったかもしれません。		
221					はい、Aさんは、Bさんが日本のことをよく知っていると、思っていました か。前に。	
222			Iya aku mikirnya gitu dari ekspresinya. Cuman mungkin gara-gara aku tau gak banyak orang yang tau kalau misalnya rusa di Nara bisa bungkok gitu.	そう、私は彼女の表情からそう考えていました。ただ、たぶん(そう思っ たのは)私が、奈良の鹿がおしぎをするってことを知ってる人がそんな に多くないってわかってるからかもしれないです。		
223					はい。	
224	[笑う]。でも、ありがとうございます。					
225		いえいえ。そうね、そうそう。そう、鹿がお辞儀したらあげる、みたい な感じ、ね。そうやってくれたらと思います。	Hmm, hmm, ya kalau kamu bisa ngasi makan, hmm, rusa dan, hmm, kamu bisa ngelakuin itu.	んー、んー、はい、あなたは餌を与えることができるなら、んー、鹿と、 んー、あなたはそれをすることができます。		
226	はい、やります。					
227		なんかね、あのー、御朱印帳っていう、なんかねー、ノート、みたいな のがあって、あのー参拝、お参りして、で、ちゃんとお参りましたよ、っ ていうので、スタンプとか、この輩で、こう書いてくれたりする、あなた参 拝しました。みたいな感じの、	Sebenarnya aku gak begitu ngikutin yang ini, tapi dia kayaknya hmm, ngasi tau kalau misalnya aku udah selesai, kayak ngasi makan kita bakal dikasi stamp gitu.	本当はここでは私はついていくことができませんでした。でも彼女はた ぶん、んー、私が終えたあとは、たとえば餌を与えたあと私たちはな にかスタンプのようなものをもらえることを教えました。		
228	あー。					
229		証明書みたいな、書いてくれたりするんですよ。	Jujuran gak tau apa-apa, cuman aku kasi aku kayak ohh, kelihatannya kelihatannya menarik.	正直なにも知らないです。私は、なるほど興味深いですねと伝えただけ です。		
230					御朱印帳、という日本語が出てきましたが、御朱印帳ってなんだか、わ かりましたか。	
231			Gak tau tapi kayaknya, aku kira kayak apaya kayak stempel gitu kayak buat kupon atau vocer.	わからないけど、たぶん、私はそれをスタンプみたいなやつだと思っ ていました。クーポンとかパウチャー用の。		
232					それは、どうしてそう思いましたか。	
233			Gak tau karena kita lagi ngomongin konteks, hmm, rusa dan tahun baru gitu aku, aku jadi mikirnya itu, ohh mungkin hmm, kalau yang stempel-stempel itu kalau misalnya gak kupon atau vocer ya gak tau apa lagi[笑う]。	わからない、なぜなら今話してるのは、うーん、鹿とか新年とかそういう 文脈だから、私、私は、なるほどおそらく、うーんスタンプみたいなやつ でクーポンとかパウチャー以外だと、ほかになにかあるのかかと思いま した[笑う]。		
234					はい。	
235	へー面白い。[笑う]。		Sejujurnya gak tau apa-apa. Cuman aku kasi, aku kayak oh hmm, kelihatannya-kelihatannya menarik[笑う]。	正直、なにもわかっていないです。ただ、私は、うーん、なんか見た感じ おもしろそうってことを言いました[笑う]。		
236					どうして、理解しなかったけど、おもしろい、って言ったんですか。	
237			Karena, hmm, biar dia apaya, biar dia gak, karena aku tau kalau dia misalnya ngejelasin pakai bahasa Jepang gitu aku malah makin gak ngerti gitu. Jadi aku kasi dia kayak lanjut ngejelasin aja gitu apa, kayak ohh, ohh menarik coba kayak jelasin lebih lanjut ini apa.	なぜなら、うーん、なんて言うのだろう、彼女が、なぜなら私は彼女がた えば日本で説明したら、私はなおさらもつとわからないことを知ってい ます。そのため、私は彼女にそれはなにか説明をしつづけるようにしま した。なるほど、おもしろいみたいな感じでもっとこれはなにか続けて説 明して、みたい。		

238				はい。	
239	なんか[聞き取り不能]で書いてるから、すごい、日本って感じ、日本って感じて[聞き取り不能]。	Hmm, jadi aku tiba-tiba ketawa gara-gara, kayak mungkin ini sesuatu yang dilakuin sama orang jepang dan dia kayak, ohh mungkin ini jepang banget jadi mungkin kamu gak ngerti.	んー、私が突然笑ったのには、たぶんこれは日本人が行うなにかの行動であり、彼女は、なるほどこれは日本過ぎるため、もしかするとあなたは理解できないかもみたいな。		
240	[笑う]日本で感じ[笑う]。はいはい[笑う]。				
241				日本独特のものだな。と思って、なんか笑っちゃったんですね。	
242		うん、うん、Iya.	「うん、うん」、そう。		
243	そんな感じ、そんな感じ。わかりました。				
244	たぶん、そうだな、海外の人は、そういうの好きそうだから、好きそうだからっていうのはあれでよね。				
245	うーん。				
246	失礼かもしれないですけど。				
247	[笑う。]				
248	もらってみるのも、楽しいかも、楽しいと思います。	Hmm, menurut aku untuk, orang-orang luar itu mereka itu biasanya suka, jadi menurut aku kamu harus, kayak menurut aku kamu bakal bakal serulah kalau misalnya ngelakuin hal ini.	んー、私にとっては、海外の人は彼らは普通は好き、なのであなたも好きであるべき、あなたはきっと楽しめると思うよみたいな、それをするこどで。		
249				その、やってみたら、というのは、どういうことをすることですか。	
250		Hmm, kayak coba ngelakuin apa ya, stempel-stempel atau hal-hal yang benar-bener Jepang gitu, Iya, aku mikirnya mungkin yang stempel-stempel itu, kayak orang-orang yang pergi ke shrine gitu, terus buat dapat keberuntungan gitu, makanya orang-orang luar itu pada suka.	うーん、なにかしているみたいないな感じでなんて言うのだろう、スタンプあるいはなにかすごく日本っぽいことです。そう、私はたぶんスタンプのことだと思っていて、人々は神社へ訪れて、運を得るためにみたいな、それで外国の人々は好んでいるのだと思います。		
251				どうして運を上げるものって思いましたか。	
252		Karena hmm aku, aku mikirnya kalau misalunya ada sesuatu soal stempel-stempel kayak sesuatu yang di kertas bertulisan Jepang itu biasanya identik dengan kayak keberuntungan gitu. Karena aku punya teman satu yang katanya setiap ke shrine itu kamu bisa beruntung atau enggak gitu.	なぜなら、うーん、私、私はたとえばなにかスタンプのことで、なにか紙に日本語の字が書いてあるものというのは、普通運と関連しているものだと思っていました。なぜなら、私にはひとり友だちがいて、友だちいわく神社へ行くたび、あなたはラッキーかどうかがわかると言っていました。		
253	じゃああのー、あーでも、私はあの日本、日本には、どこでも、どこでもいいよ。あの、ぜ、全部、場所行きたい、だから、				
254		えーそうなんですか。			
255	んーでもお金がないし、あ、お金お金がないから、ちょっと難しい[笑う]。				
256		え、えーえっとまだ兵庫から出たことはないんですか。	Hmm, apakah kamu belum pernah keluar dari area hyogo gitu.	んー、あなたは兵庫周辺をまだ出たことがないのみたいな。	
257	あーないんです。でも、でも、ま、うーん、あると思うんですけど、えーと、知らん[笑う]。				
258		うんうん。	Sebenarnya aku pengen coba jelasin klo aku pernah datang ke Jepang kayak tahun lalu, cuman karena udah lupa gitu, jadi kayak menurut aku gak ada hubungannya sama topik pembicaraan ini	本当はここでは私は、日本に訪れたことがあることを説明しなかったのですけど、1年前みたい、でも忘れてしまったのもあって、それとこの会話のトピックとは関係のないものと私は思ったので。	
259	ごめん、知りません[笑う]。				
260	あー。京都もおもしろい、京都も楽しいですよ。	Hmm, Kyoto sepertinya menarik juga, kayaknya bakal seru.	んー、京都も魅力的ですよ、楽しくなと思います。		
261	あー。確かに、京都。あー。				
262		そうそう。あのー……。			
263	じゃあ、私は、あのー、まずバイト、バイトする、バイトします[笑う]。				
264		まだバイトやって[聞き取り不能]……。Hm, まだバイトや、Hm, Apa kamu belum ngela, kamu belum kerja, kerja apa ya parttime gitu.	んー、「まだバイトや」、んー、あなたはまだ、あなたはまだ働いていない、働くなんだろうパートタイムのような。		
265	はい。				
266		うんうんうん。			

267	お金持ちの人。あ、に、あ、な、あ、なる、なる、なりますなります、なります[笑う]。				
268		[笑う]ですね。そう、バイト、バイト大変だけだね。そうだね、バイトやったらお金たまるし、いろんな場所行けますよね。	Ah ya, hmm, kerja sambil itu emang agak susah, tapi, hmm, denganバイト bisa ngebantu banget sama uang.	あーそう、んー、なにかしながら働くことは難しい、でも、んー、「バイト」することになにかお金に役に立ちます。	
269					役に立つ、っていうのは、なにに役に立つんですか。
270					
271	はいはい。それぞれ。				
272		え、どんなバイトやりたいとかあるんですか。	Hmm, バイト、バイト yang seperti apa sih yang kamu ingin ngelakuin, ada gak?	んー、「バイト」、どのような「バイト」がしたいか、あるんですか。	
273	あー。んー知りません。けど、あの、英語一の、先生。				
274		あー。	Hmm, dia bilang kayak, ohh yayaya benar juga.	んー、彼女はなるほど、確かにそうかもねと言いました。	
275	と、と思います…。				
276		あー確かに。			
277	はい。				
278		あー、確かに。			
279	けど、ちょっと難しい。あの。				
280		あー。			
281	私の日本語は、あの、あん、まだがんばりますので、				
282		うんうん。			
283	あん、バイトはちょっと難しい。あの日本の学生は、あの、あん、えーっとちょっととちょっととちょっとと。あの英語は、日本の学生、に、あん、あの、べ、えー、あん、teaeachするから、あの、				
284		うんうんうん。			
285	日本語は、あ、ちょっと、あん、たい、大切。				
286		うん。			
287	大切、えなんなんなん、あのちょっと、important、importantってなに？				
288		重要？重要とか大切ーとか。	Ya, dia nyoba kayak, hmm, ngasi tau, hmm, 大切 itu apa. Hmm, cuman dia bilang 重要、重要 itu kayak sama hmm, definisi nya sama penting gitu 大切。	はい、彼女はなにか、んー、教えようとしていました。んー、「大切」はなにか。んー、そのなかで彼女は「重要、重要」の概要としては大切と一緒にそれは「大切」です。	
289	はい。大切、大切。				
290		うんうんうんうん。			
291	[笑う]。				
292		そう、難しいよね。やっぱ。	Aaa, emang agak susah kaliya.	ああ、もともと難しいかもしれないです。	
293					なにが難しいですか。
294					
295		そう、でもぜんぜん、あの日本語、今ぜんぜんきれいだから。	Aaa, tapi, hmm, menurut aku bahasa Jepang kamu udah lumayan bagus karena itu.	ああ、でも、んー、私にとってはあなたの日本語はもう十分にいい、それだから。	
296	[笑う]いや…。きれいじゃない、きれいじゃない…。				
297		[笑う][聞き取り不能]できてると思うけど…。			
298	[笑う]できない、ぜんぜん。				

299		きれいだと思うけど、まあそうだね。バイト、うん、英語、英語活かせるバイトだってやってたらすごい楽しそうだけだね。	Hmm, dan menurut aku kalau misal emang bisa kerja hmm, ngarajin bahasa inggris bakal seru sih.	んー、それと私にとっては英語を教える仕事ができるなら、んー、きっと楽しいです。		
300	うーん。					
301		なんか、うん、学研っていう、そのー、塾とか家庭教師とかを、幹旋してる。あの、バイトが、バイトの会社があるから、そことかゆったら、	Hmm, sebenarnya gak tau di ngomongin apa, cuman gara-gara hmm, dia bilang kayak ohh ゆったら, hmm, mungkin dia, aku, aku awalnya ngira kayak ohh mungkin kalau misal ada tawaran dari kenalan aku yang bolehin kamu ngajarin bahasa inggris aku bakal kasi tau [笑う].	んー、本当は理解していない彼女がなにを話していたか、でも、んー、彼女がなるほど、「ゆったら」みたいなことを言っていたので、んー、たぶん彼女は、私、私は最初、もし知り合いであなたが英語を教えることを許可してくれる人がいたら私は教えるよと言っていたと思いました [笑う]。		
302					それは、どうしてそういうふうに推測しましたか。	